

# **Pieśń I, 22 (Dulce ridenem Lalagen amabo...)**



HORACY

## Pieśń I, 22 (Dulce ridenem Lalagen amabo...)

DO FUSKUSA

TŁUM. HENRYK SIENKIEWICZ

*Dulce ridentem Lalagen<sup>1</sup> amabo,  
Dulce loquentem.*

Fusku<sup>2</sup>, człek z czystym sumieniem jak dziecię  
Może bez broni wędrować po świecie;  
Nigdy mu bowiem w drodze się nie przyda  
Ni ostra włócznia dzikiego Numida<sup>3</sup>,  
Ani zatrutych strzał pełne kołczany.

Fusku, poczciwy człek lub zakochany,  
Choćby przez Syrtów<sup>4</sup> wędrował odmiał<sup>5</sup>,  
Czy przez Kolchidy<sup>6</sup> grzbiet, śniegami biały,  
Czy nad Hydaspem<sup>7</sup>, gdzie w skwarzym upale  
Leniwe płyną ociążałe fale,  
Wszędy bezpieczny. Wieść nie próżno niesie,  
Że gdy raz błąkam się w sabińskim lesie  
I rozśpiewany na cześć mej dziewczyny  
Brnę coraz dalej w nieznaną gęstwiny,  
Nagle wychyla się wilk z matecznika  
I na mój widok jak zmyty pomyka.

Więc chociaż straszny był jak te potwory,  
Których siedliskiem są apulskie<sup>8</sup> bory  
Lub jako bestia jaka w kraju Juby<sup>9</sup>,  
Jednak — bezbronny — uniknąłem zguby.

Rzuć mnie w step śnieżny, gdzie z drzew nie dolata  
Ciepłsze tchnienie wiosny ani lata

Miłość, Miłość platoniczna

<sup>1</sup>*Lalage* (łac.) — szczebiotać, szemrać, *Lalagen* — szczebiotka. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>*Fuscus*, właśc. *Aristius Fuscus* — przyjaciel Horacego. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Numid* — dziś: Numidyjczyk, mieszkaniec Numidii, starożytnego państwa Berberów w północnej Afryce. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*Syrty* — dwie zatoki Morza Śródziemnego u północnych wybrzeży Afryki: Wielka Syrta u wybrzeży Libii lub Mała Syrta u wybrzeży Tunezji; *Syrtów*: dziś popr. forma D.: *Syrt*. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>*odmiał* — piaszczysta wydma, łacha przesunięta przez wiatr na ląd. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>*Kolchida* — historyczna nazwa krainy na wybrzeżu Morza Czarnego, na terenie dzisiejszej Gruzji. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>*Hydaspes* — obecnie Dźhelam, rzeka w północnych Indiach i Pakistanie. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*apulski* — od *Apulia*, kraina historyczna w starożytnej Italii, w jednym z apulskich miast urodził się Horacy. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*Juba II* (52 p.n.e.–23 n.e.) — władca Numidii od 30 p.n.e., kiedy Oktawian August przywrócił temu krajowi niezależność; w 25 p.n.e. Juba otrzymał od Rzymian tron sąsiedniej Mauretanii, zaś Numidia została ponownie prowincją rzymską. [przypis edytorski]

I gdzie mgła wieczna wisi nad równiną,  
Rzuć mnie w pustynię, gdzie od żaru giną  
Ludzie wśród spiekłych skalistych bezdroży,  
Gdziekolwiek każe mi iść wyrok boży,  
Czy nieba będą sroższe, czy łaskawsze,  
Ja mą szczebiotkę będę kochał zawsze,  
Moją szczebiotkę o różanej twarzy,  
Co słodko śmieje się i słodko gwarzy.

Los, Miłość

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z [Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur](#).

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na [Licencji Wolnej Sztuki 1.3](#). Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w [Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur](#). Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/horacy-piesn-i-22>

Tekst opracowany na podstawie: Horacy, Ody Horacjusza, Wydawnictwo Zakładu Nar. Imienia Ossolińskich, Lwów, Warszawa, Kraków, 1922.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) na podstawie tekstu dostępnego w serwisie Wikizródła (<http://pl.wikisource.org>).

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Kopeć-Gryz, Paulina Choromańska, Wojciech Kotwica.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).